A simplified version of “La Chèvre de Monsieur Seguin”

“La chèvre de Monsieur Seguin” was published in 1866 by Alphonse Daudet in the collection “Les Lettres de mon Moulin.” We simplified the story so that you can think only in French while reading it, instead of translating back and forth between French and English.

Copyright information: I provide this for free. You can print it out and share it. Do not republish it or post it online; instead, link to the download page at FluentListener.com. The download page will have the updated version and the links for listening to the story. Email me if you cannot find the page.

I hope you enjoy the story!

David Tolman
david.tolman@fluentlistener.com

Lettre à M. Julien Durand, poète à Paris :

Tu seras toujours le même, mon pauvre Julien !

Comment ? On t'offre un poste de correspondant local dans un journal de Paris, et tu as refusé... Mais regarde-toi, malheureux garçon ! Regarde ce vieux manteau, ces chaussures usées, ton visage maigre. On dirait que tu ne manges pas ! Ta passion pour la poésie prend du temps, mais ne paie pas tes factures ! Depuis 3 ans, tu travailles sur ta collection de poèmes. Et tu refuses le poste de correspondant parce que tu te dis que, si tu acceptes ce poste, tu n'auras pas assez de temps pour te concentrer sur tes poèmes ! Est-ce que tu n'as pas honte, à la fin ?

On t'offre un poste de...: They offer you a position as...

manteau: coat

chaussures usées: worn-out shoes

ton visage maigre: your thin face

on dirait: one would say

prend du temps: takes up time

tes factures: your bills

Depuis 3 ans: For 3 years now

tu te dis que: you tell yourself that

tu n'auras pas: you won't have

honte: shame

Accepte le poste de correspondant, imbécile ! Accepte-le ! Tu gagneras de l'argent. De l'argent que tu pourras dépenser, ou mettre à la banque, si tu veux. Tu pourras manger correctement. Tu pourras même aller au restaurant de temps en temps. Et tu pourras te payer un appartement ! Tu n'auras plus besoin de demander à tes amis 'Salut ! Ça va ? Est-ce que je peux dormir sur ton canapé pendant une ou deux semaines ?'

tu gagneras: you'll earn

dépenser: to spend

de temps en temps: from time to time

te payer X: to buy yourself X

n'auras plus besoin …: will no longer need…

ton canapé: your couch

Non ? Tu ne veux pas ? Tu préfères rester libre ? Tu préfères suivre tes inspirations jusqu'au bout ? Eh bien, écoute un peu l'histoire de la chèvre de M. Seguin. Tu verras ce que l'on gagne à vouloir vivre libre.

jusqu'au bout: all the way to the end

tu verras: you will see

ce que l'on gagne: what one earns

vouloir vivre libre: to want to live free

_____

M. Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres.

n'avait jamais eu: had never had

le bonheur: happiness

Il perdait toutes ses chèvres de la même façon : un matin, elles cassaient leur corde, elles partaient dans la montagne, et là-haut le loup les mangeait.

de la même façon: in the same way

là-haut: up there

le loup les mangeait: the wolf ate them

Mais ni les caresses de Monsieur Seguin, ni la peur du loup ne pouvaient retenir ces chèvres à la ferme. Peut-être qu'elles étaient des chèvres "indépendantes" ? Peut-être qu'elles voulaient le grand air et la liberté ?

ni… ni.. ne pouvait retenir: neither… nor… were able to retain

peut-être qu'elles…: perhaps that they…

Le bon M. Seguin ne comprenait pas pourquoi ses chèvres partaient. Il était consterné. Il se disait :

ne comprenait pas : did not understand

consterné: dismayed

Il se disait: He was saying to himself

— C'est fini ; les chèvres s'ennuient chez moi, je n'en garderai pas une.

s'ennuient: get bored, become bored

chez moi: at my place

Après avoir perdu six chèvres de la même manière, M. Seguin était découragé. Mais il a quand même décidé d'acheter une septième chèvre. Seulement, cette fois, au lieu de prendre une chèvre adulte, il a pris une très jeune chèvre. (M. Seguin se disait qu'une jeune chèvre aurait plus de chances d'être heureuse chez lui.) Et parce que la nouvelle chèvre était blanche, Monsieur Seguin l'a nommée Blanquette.

Ah ! Julien, qu'elle était jolie, Blanquette.

de la même manière: in the same manner

quand même: nevertheless

au lieu de: instead of

aurais plus chances: would have more chances

chez lui: at his place

Qu'elle était jolie avec ses grands yeux noirs, sa petite barbe blanche, ses petits sabots noirs et ses longs poils blancs. Avec ses poils qui tombaient presque au sol, on avait l'impression qu'elle portait une robe. Et, elle adorait les caresses ! Par exemple, quand M. Seguin arrivait le matin pour la nourrir, Blanquette courait vers lui pour frotter son museau contre la jambe et les mains de M. Seguin, comme pour dire, "Monsieur Seguin, caressez mon museau et ma tête avec vos mains. Grattez ma tête avec vos doigts. Oui, là entre mes cornes, Monsieur Seguin, c'est bon, ça !" Et quand Monsieur Seguin prenait le lait de la chèvre, elle était calme, docile ! Elle ne bougeait pas ; elle ne mettait pas son pied dans le seau.

ses yeux: her eyes

sa barbe: her beard

ses sabots: her hooves

ses poils: her hairs

presque au sol: almost to the ground

frotter son museau: to rub her muzzle

comme pour dire: as if to say

entre mes cornes: between my horns

prenait le lait: took the milk

ne bougeait pas: did not move

dans le seau: in the bucket

Derrière la maison de Monsieur Seguin, il y avait un petit pré entouré d’une clôture. C'est là que Monsieur Seguin a mis Blanquette. Il l’a attachée à un pieu, mais avec une corde qui était très longue. Et le pieu était placé au plus bel endroit du pré, pas loin d’un petit chêne. Ainsi, Blanquette avait la meilleure herbe du pré et les glands du chêne pour son dessert. Et de temps en temps, M. Seguin venait voir si sa chèvre était bien. Blanquette avait l’air contente. Elle mangeait l'herbe tranquillement ; elle mangeait les glands qui tombaient du chêne. Et l’après-midi, quand il faisait chaud, elle s’allongeait à l’ombre de l’arbre. Blanquette semblait heureuse ; M. Seguin était ravi.

un pré: a meadow

entouré d’une clôture: surrounded by a fence ; with a fence around it

C’est là que: That is where

un pieu: a stake

placé au plus bel endroit du pré: placed at the prettiest spot of the meadow

un chêne: an oak

Ainsi: Thus

l’herbe: grass

les glands: the acorns

était bien: was well

s’allongeait à l’ombre: would lie down in the shade

semblait: appeared

ravi: delighted

— Enfin, pensait Monsieur Seguin, j’ai une chèvre qui ne s’ennuie pas chez moi ! Elle ne cassera pas sa corde pour partir dans la montagne. Elle restera avec moi pour toujours.

Enfin: finally

qui ne s’ennuie pas: who isn’t getting bored

Mais M. Seguin avait tort : sa chèvre s’ennuyait.

avait tort: was mistaken

_____

Un jour, Blanquette s'est dit en regardant la montagne :

— Qu'est-ce qu'elle est belle, la montagne ! Ça doit être agréable là-haut... ça serait agréable de marcher où je veux dans la forêt, sans cette horrible corde autour du cou. Manger de l'herbe dans un pré, c'est bien pour l'âne ou pour le bœuf !... Les chèvres comme moi, nous avons besoin d'espace ! Oui, il nous faut de l'espace et autre chose à manger que de l'herbe, toujours de l'herbe.

s'est dit: said to herself

Ça doit être agréable: That must be pleasant

autour du cou: around (my) neck

pour l'âne ou pour le bœuf: for a donkey or for an ox

besoin d'espace: need of room, space

il nous faut: we need

autre chose… que de…: something other than…

À partir de ce moment, Blanquette n'appréciait plus l'herbe du pré. L'herbe lui paraissait fade, sans goût… Oui, décidément, la chèvre s'ennuyait. Elle a commencé à perdre du poids ; et quand Monsieur Seguin arrivait pour la traire le matin, Blanquette ne courait plus vers lui pour chercher des caresses. Et quand Monsieur Seguin lui disait « Bonjour Blanquette, comment vas-tu ce matin ? As-tu bien dormi ? », au lieu de sauter sur ses jambes arrière comme avant, elle détournait ses grands yeux noirs de Monsieur Seguin pour regarder la montagne.

n'appréciait plus: no longer liked

lui paraissait: appeared to her; seemed to her

fade: bland

san goût: without taste

perdre du poids: to lose weight

pour la traire: to milk her

As-tu bien dormi: have you slept well

au lieu de: instead of

ses jambes arrière: her hind legs

C'était triste de voir Blanquette tirer sur sa corde toute la journée, regardant vers la montagne, la narine ouverte, et faisant « Mê ! » tristement.

tirer sur sa corde: to pull on her rope

la narine: the nostril

M. Seguin comprenait que sa chèvre avait un problème : elle donnait moins de lait, elle perdait du poids... avait-elle une maladie ? Des vers ? Un problème avec ses dents ? Si Blanquette avait mal aux dents, ça l'empêcherait de bien manger... Ou peut-être que les glands du chêne n'étaient pas bons pour son estomac ; peut-être qu'elle mangeait trop de ces glands qui tombaient de l'arbre. Dans ce cas, ce serait une bonne idée de déplacer le pieu et mettre Blanquette dans une autre partie du pré… M. Seguin réfléchissait à tout cela. Il n'avait pas encore décidé quoi faire.

avait-elle une maladie: dis she have a sickness

des vers: worms

ses dents: her teeth

avait mal aux dents: had tooth pains

ça l'empêcherait de…: that would keep her from…

les glands du chêne: the acorns from the oak

Un matin, quand M. Seguin avait fini de la traire, la chèvre a tourné sa tête vers lui pour lui dire dans son patois :

dans son patois: in her dialect

— Écoutez, monsieur Seguin, je m'ennuie chez vous, je veux aller dans la montagne. S'il vous plaît, détachez cette corde et laissez-moi aller dans la montagne.

— Avec horreur, M. Seguin a crié : “Ah ! Mais non ! ... Elle aussi !” Et du coup il a laissé tomber le seau ; le peu de lait qui était dans le seau a coulé dans l’herbe ; puis, il lui a dit :

du coup: as a result ; from the blow

le seau: the bucket

— Comment, Blanquette, tu veux me quitter !

Et Blanquette a répondu :

— Oui, monsieur Seguin.

— Est-ce que l’herbe te manque ici ?

l’herbe te manque: grass is lacking for you

— Oh ! Non, Monsieur Seguin. J’ai assez d’herbe.

— Ta corde est peut-être trop courte ; veux-tu que j'allonge la corde ?

— Non, ce n’est pas la peine, Monsieur Seguin.

ce n’est pas la peine: it’s not worth the effort ; don’t bother

— Je crois que tu es malade, Blanquette. C'est parce que tu manges trop de glands, non ? ... Peut-être que les glands ne sont pas bons pour ton estomac. Tu sais, je pourrais déplacer le pieu, je pourrais le remettre dans une partie du pré, loin du chêne ; comme ça, tu ne serais plus tentée de manger les glands. Je pense que si tu arrêtais de manger des glands, après deux, trois semaines, tu n'aurais plus de problème de digestion. Qu'en penses-tu ? En ce moment, tu as mal à l'estomac, n'est-ce pas ?

je pourrais déplacer le pieu: I could move the stake

tu ne serais plus tentée de…: you would no longer be tempted to…

— Je n'ai pas mal à l'estomac, Monsieur Seguin.

— Alors, qu'est-ce qu'il te faut ? Qu'est-ce que tu veux ?

— Je veux aller dans la montagne, monsieur Seguin.

— Mais, ma pauvre, tu ne le sais pas, mais il y a le loup dans la montagne... et le loup, il mange les chèvres ! Que feras-tu quand il viendra ?...

quand il viendra: when he will come

— Si le loup m'attaque, je lui donnerai des coups de corne, monsieur Seguin. Et puis, avec mes sabots, je lui donnerai des coups. Et je le mordrai avec mes dents. Je suis très forte, vous savez.

des coups de corne: blows with the horns

je le mordrai: I will bite him

— Ah ! Tu penses que tu peux tuer un loup avec tes cornes et tes sabots ? Je vois que tu n'as jamais vu un loup et que tu ne sais même pas ce que c'est qu'un loup ! Alors, je vais te le dire : c'est une grande bête, un peu comme un grand chien, mais avec de longues dents et de grands yeux jaunes qui te regardent dans le noir. Si tu étais là-haut, dans la montagne, tu ne serais jamais en sécurité, car les loups chassent tout le temps, jour et nuit. Parfois ils n'attaquent pas tout de suite ; ils t'observent, de loin, ils sont cachés dans les buissons, derrière les feuilles, et tu ne les vois même pas. Et tu entendras leurs hurlements : Hou ! Hou ! Ils font ça pour appeler les autres loups, pour leur dire « Venez, nous avons trouvé une petite chèvre blanche ! On la mangera ce soir ! » Ou parfois, quand tu entends « Hou ! Hou ! » ça veut dire « Bientôt les bébés loups ! Moi et papa loup, nous avons trouvé une chèvre et vous aurez de la viande de chèvre ce soir ! »

tu peux tuer un loup: you can kill a wolf

tu ne sais même pas ce que c'est: you don't even know what it is

tu ne serai jamais en sécurité: you would never be safe

les loups chassent: wolves hunt

ne… pas tout de suite: not right away

dans les buissons: in the bushes

les feuilles: the leaves

ça veut dire: that means. Literally ,that wants to say

la viande de chêvre: goat meat

— Mais je suis plus forte que vous pensez, Monsieur Seguin. Et je suis endurante. Les autres chèvres veulent du confort et la sécurité. Je préfère la liberté à la sécurité. Ça ne me gêne pas de dormir dehors ou d'avoir froid de temps à temps. Je suis moins fragile que d'autres chèvres. Et je suis courageuse. Par exemple, j'ai déjà grimpé dans le chêne. J'ai déjà été plus haut que votre tête. Et je pourrais aller encore plus haut si la corde ne me retenait pas. Et d'abord, qui a dit que j'allais tuer le loup ? Je n'ai pas besoin de tuer le loup ; je lui donnerai des coups de cornes et je me battrai avec lui. Alors, il comprendra qu'il faut me laisser tranquille. Il peut aller chercher une autre chèvre ou un mouton à manger. Il n'aura pas Blanquette pour son diner !

plus forte que vous pensez: stronger than you think

endurante: enduring, able to go the distance

je préfère… à ….: I prefer… over …

Ca ne me gêne pas: that doesn't bother me

d'avoir froid: to be cold. Literally, to have cold.

moins fragile: less fragile ; less weak

si la corde ne me retenait pas: if the rope didn't retain me (from climging higher)

Et d'abord, qui a dit que… And first of all, who said that…

me laisser tranquille: to leave ma in peace

— Mais le loup se moque de tes cornes et de tes dents, Blanquette ! Tu ne comprends pas ! Écoute : avant, j'avais une chèvre qui s'appelait Renaude. Elle était forte et méchante, beaucoup plus grande que toi, avec des cornes qui étaient beaucoup plus grandes que les tiennes. Eh bien, un soir, je suis venu ici pour la nourrir et elle n'était plus là. Elle avait disparu et je n'ai trouvé que sa corde cassée, mais encore attachée au pieu. On ne m'a pas volé Renaude, non : c'est elle qui a cassé la corde ! Elle est partie dans la montagne. Renaude n'était pas comme toi : elle était grande, forte, méchante comme un bouc. Eh bien, elle s'est battue avec le loup toute la nuit… puis, le matin, le loup l'a mangée. Ah ! Le loup n'a pas du tout peur de tes cornes !

— Oh ! Pauvre Renaude !... Ce n'est pas grave, monsieur Seguin, laissez-moi aller dans la montagne.

se moque de tes cornes: laughs as your horns ; makes fun of your horns

méchante: mean

pour la nourrir: to feed her

elle n'était plus là: she was no longer here

On ne m'a pas volé Renaude: Someone didn't steal Renaude from me

méchante comme un bouc: mean like a billy goat

elle s'est battue: she fought

— Oh là, là ! a dit M. Seguin ; mais toutes mes chèvres deviennent folles ! Encore une que le loup va manger... Eh bien, non !... Blanquette, je te sauverai même si tu ne veux pas être sauvée ! Et parce que je ne veux pas que tu partes, je vais t'enfermer dans l'étable. Je suis désolé si tu n'aimes pas l'étable, mais tu y resteras toujours ! Je n'ai pas d'autre choix !

deviennent folles: become crazy

dans l'étable: in the stable

tu y resteras: you will stay there

M. Seguin a emporté la chèvre dans l'étable et il a fermé la porte. Malheureusement, il avait oublié la fenêtre : la fenêtre est restée ouverte et il y avait des bottes de paille sous la fenêtre ! Il était facile pour Blanquette de grimper sur les bottes de paille et d'arriver à la fenêtre. — — Ah ! ah ! a dit Blanquette, eh bien, ce n'est pas une porte fermée d'une étable qui m'empêchera d'aller à la montagne ! Elle a sauté par la fenêtre, et elle est partie.

il y avait des bottes de paille sous la fenêtre: there were hay bales under the window

qui m'empêchera de…: that will block me from…

Tu ris, Julien ? Oui ! je crois bien ; tu es heureux pour la petite Blanquette parce qu'elle a retrouvé sa liberté. Nous allons voir si tu riras tout à l'heure.

Tu ris: You laugh

si tu riras tout à l'heure: if you will laugh later on

Quand la chèvre blanche est arrivée dans la montagne, toute la forêt était ravie ! Les vieux sapins n'avaient jamais vu une chèvre aussi belle que Blanquette. Les lapins sont sortis de leurs terriers pour la voir passer. Les écureuils sont descendus des arbres pour lui offrir des noix. La chèvre a été reçue comme une petite reine. Les châtaigniers baissaient leurs branches jusqu'à terre pour caresser Blanquette avec leurs feuilles. C'était une grande fête ; les oiseaux de la forêt chantaient pour Blanquette.

est arrivée: literally, is arrived

ravie: delighted

Les vieux sapins: the old pine trees

les lapins: the rabbits

leurs terriers: their burrows

les écueruils: the squirrels

sont descendues: literally, are descended

les châtaigniers: the chestnut trees

Tu peux imaginer, Julien, comment notre chèvre était heureuse ! Elle n'était plus attachée à un pieu. Elle n'avait plus de corde autour de son cou. Il n'y avait plus rien pour l'empêcher de marcher, de manger où elle voulait... Les petits lapins de la forêt l'ont amenée à une clairière dans la forêt où elle a découvert de l'herbe plus haut que ses cornes ! Et quand elle a goûté cette herbe… un délice ! L'herbe de la clairière était fine, juteuse. Elle craquait sous la dent. Et ici, les fleurs poussaient dans l'herbe ; alors quand tu prenais une bouchée d'herbe, tu prenais des fleurs avec. Blanquette mangeait cette herbe sous le soleil du matin. C'était bien meilleur que l'herbe du pré de M. Seguin.

tu peux imaginer: you can imagine

ne… rien pour l'empêcher: nothing to impede her, to stop her from…

une bouchée: a mouthfull

La chèvre blanche, à moitié soûle, était allongée par terre dans cette herbe qui était mélangée de fleurs. Elle sentait le soleil sur son ventre. Elle est restée immobile pendant un long moment pour laisser le soleil chauffer son ventre. Que la vie était belle ! ... Puis, tout à coup, elle était debout, sur ses pattes. Hop ! Elle a commencé à courir, faisant de grands cercles dans l'herbe de la clairière, plus elle a quitté la clairière et a foncé à travers la forêt. Elle courait vite, vite, la tête baissée, les cornes en avant. On la voyait tantôt sur un pic, tantôt au fond d'un ravin, là-haut, en bas, partout… On aurait dit qu'il y avait dix chèvres de M. Seguin dans la montagne.

C'est qu'elle n'avait peur de rien, Blanquette.

à moitié soûle: half-drunk

mélangée de fleurs: mixed with flowers

sur ses pattes: on her paws

et a foncé: plunged ; rushed

un pic: a peak

un ravin: a ravine

on aurait dit: one would have said

Une fois, en bas d'une pente, elle est arrivée à un grand ruisseau. Est-ce qu'elle a fait demi-tour ? Non, car elle n'avait peur de rien : elle a sauté dans le ruisseau et elle l'a traversé en sautant et en nageant. Elle est sortie de l'autre côté du ruisseau, essoufflée et toute mouillée. Alors pour sécher ses poils, elle est allée chercher un endroit ensoleillé. Elle a trouvé une grande roche plate où elle a dormi au soleil.

une pente: a slope
un ruisseau: a stream
faire demi-tour: to turn and go back
essouflée: winded

Quand elle était bien sèche et propre, Blanquette a quitté la grande roche plate pour continuer son tour de la forêt. À un moment, elle est arrivée sur le bord d'un précipice et elle voyait, tout en bas, dans la plaine, la maison de M. Seguin avec le pré derrière. Cela la faisait rire aux larmes.

un précipice: a cliff
larmes: tears

— Que c'est petit ! a-t-elle dit : je vois la maison de monsieur Seguin, l'étable, et le pré où j'étais attachée au pieu. Comment est-ce que j'ai pu vivre dans ce petit pré, avec seulement l'herbe et les glands à manger ?

Comment est-ce que j'ai pu: How was I able

Pauvre Blanquette ! Ici, dans la montagne, elle était si haut, et la ferme était si loin et si petite… Elle se sentait grande et forte. Et la vie qu'elle avait avant — sa vie dans la ferme de M. Seguin — lui semblait misérable.

En somme, la journée dans le montage a été très agréable pour la chèvre de M. Seguin. Vers le milieu du jour, elle est tombée sur une troupe de chamois qui mangeait un chèvrefeuille. Tous les chamois ont arrêté de manger pour la regarder. Les chamois n'avaient jamais rien vu d'aussi beau que Blanquette, qui avait 10, 12 paires d'yeux qui la fixaient. Finalement, un vieux chamois lui a dit – "Venez par là mademoiselle, cette partie du chèvrefeuille est très tendre. Vous allez adorer son goût." Ainsi Blanquette a eu la meilleure place au chèvrefeuille, juste à côté d'un très beau chamois avec des poils noirs ; et – ceci doit rester entre nous Julien – ce chamois à poil noir a eu la chance de plaire à Blanquette. Les deux amoureux ont quitté la troupe pour marcher ensemble dans la forêt pendant une heure ou deux. Et si tu veux savoir ce que Blanquette a dit au chamois et ce que le chamois a dit à Blanquette, il faudrait demander aux petits oiseaux de la

En somme: to sum up

elle est tombée sur: she found. literally, she fell upon

une troupe de chamois: a pack of mountain goats

un chèvrefeuille: a honeysuckle bush

jamais rien vu d'aussi beau: never seen anything as beautiful

paires d'yeux qui la fixaient: pairs of eyes which stared at her

Venez par là: Come over here

tendre: tender

plaire à Blanquette: to please Blanqulette, to be found pleasing by Blanquette. Blanquette found this chamois to be handsome, charming perhaps!

les oiseaux: the birds

qui passent de branche en branche: who pass from branch to branch

forêt, qui passent de branche en branche et qui entendent tout.

_____

Tout à coup, Blanquette a senti un petit vent froid dans le dos. Elle a levé sa tête vers le ciel pour voir le soleil, mais le soleil n'était plus en haut. Il était où, le soleil ? Voilà ! Le soleil disparaissait derrière l'horizon. C'était le soir.

a senti: felt

vent froid dans le dos: cold wind on her back

— Déjà ! a dit la petite chèvre : elle était fort étonnée.

En bas, dans la plaine, le brouillard du soir couvrait les champs. À cause du brouillard et de la nuit qui arrivait, elle ne voyait pas le pieu à laquelle elle avait été attachée, mais elle voyait encore le chêne et la petite maison de M. Seguin. De la cheminée de M. Seguin sortait un petit filet de fumée. Tout était calme là-bas. Elle écoutait le bruit des clochettes d'un troupeau de vaches que quelqu'un ramenait à une étable. Tout à coup, elle était triste.

le brouillard: the fog

couvrait les champs: covered the fields

la nuit qui arrivait: the night that was coming on

un petit filet: a small stream, a rivulet, a whisp

des clochettes: small bells

un troupeau: a herd

ramenait: was bringing back

tout à coup: all of the sudden

Un faucon qui rentrait de la chasse est arrivé droit sur Blanquette avant de changer de direction pour l'éviter. Il a quand même touché Blanquette avec le bout d'une aile en passant. Blanquette a tremblé un peu. Puis il y a eu un hurlement dans la montagne :

un faucon: a falcon

rentrait de la chasse: returning home from the hunt

est arrivé droit sur: came straight at

pour l'éviter: to avoid (hitting) her

le bout d'une aile: the end of a wing

il y a eu: there was

— Hou ! Hou !

Elle pensait au loup ; elle n'y avait pas pensé pendant toute la journée… Au même moment, une trompe a sonné bien loin dans la vallée. C'était ce bon M. Seguin qui essayait une dernière fois de rappeler Blanquette.

n'y avait pas pensé : had not thought about it

une trompe: a trumpet

qui essayait: who was trying

une dernière fois: one last time

— Hou ! Hou !... Faisait le loup.

— Reviens ! Reviens !... Criait la trompe.

Blanquette avait envie de revenir à la ferme, de revenir au bon Monsieur Seguin ; mais en se rappelant le pieu, la corde, la clôture, elle se disait que maintenant elle ne pourrait plus supporter la vie à la ferme, et qu'il serait mieux de rester à la montagne.

avait envie: wanted

en se rappelant: remembering

se disait: was telling herself

supporter: to put up with, to endure

La trompe ne sonnait plus...

ne sonnait plus: sounded no longer

La chèvre a entendu derrière elle un bruit de feuilles. Ah ! En bondissant, elle a regardé derrière elle pour chercher la source du bruit... Elle était accroupie avec ses quatre jambes écartées, prête à courir... Est-ce qu'elle voyait quelque chose dans la forêt ? Oui ! Elle voyait, à 20 mètres d'elle, dans l'ombre, deux oreilles courtes et droites, avec deux yeux jaunes qui brillaient dans l'obscurité du soir... Oui, c'était bien le loup. Il était énorme, immobile. Il la regardait.

derrière elle: behind her

un bruit: a sound

chercher la source: to look for the source

accroupie: crouched

écartées: splayed, spread out

prête à: ready to

oreilles: ears

droites: straight

Combien y avait-il de loups ? Juste celui qu'elle voyait ? Blanquette a levé son museau et a ouvert ses narines, mais ne sentait que les odeurs des plantes de la forêt, des feuilles, du sol... Le mouvement de l'air portait l'odeur de Blanquette vers le loup et pas l'inverse. Il y avait peut-être d'autres loups qu'elle ne voyait pas encore…

Combien y avait-il: How many were there

a levé son museau: lifted her muzzle

portait l'odeur: carried the smell

vers le loup: toward the wolf

et pas l'inverse: and not the opposite

Mais Julien, je te donnerai la réponse : ce soir, il n'y avait qu'un seul loup qui fixait Blanquette. Et il a ouvert ses narines et a inspiré longuement pour bien sentir cette jolie petite chèvre, bien sentir l'odeur de son petit corps, l'odeur de ses poils, l'odeur de sa transpiration – Blanquette avait couru et grimpé dans la forêt toute la journée...

qui fixait: who was staring at

a inspiré longuement: took a long breath in

son petit corps: her little body

sa transpiration: her perspiration

avait couru et grimpé: had run and climbed

Et le loup se disait : qu'est-ce que ça sent bon ! Elle sera délicieuse ! Ce n'est pas comme avec une vieille chèvre ou un mouton : une vieille chèvre, elle sent bon parce que tu as faim. Mais une jeune chèvre, comme celle-ci à une autre odeur... une odeur tellement bonne que tu ne veux même pas la manger tout de suite. Tu préfères prendre le temps de la sentir, d'imaginer son goût. Le loup restait où il était parce qu'il ne voulait pas que Blanquette coure. De toute façon, il pouvait sentir la chèvre d'où il était...

qu'est-ce que ça sent bon: that smells so good

un mouton: a sheep

tu as faim: you are hungry

comme celle-ci: like this one here

tout de suite: right away

la sentir: to smell her

ne voulait pas que Blanquette coure: literally, didn't want that Blanquette run

———

Et Blanquette n'osait pas courir. Si elle commençait à courir, le loup lui sauterait dessus et la tuerait tout de suite.

n'osait pas: didn't dare

lui sauterait dessus: would jump on her

la tuerait: would kill her

Pourquoi n'avance-t-il pas ? pensait-elle. Il m'observe. Il étudie mon odeur… pour savoir si je suis en bonne santé ou plutôt malade… Il sent peut-être ma transpiration — parce que j'ai couru dans la forêt toute la journée — et il se dit que je suis peut-être fatiguée… Il veut savoir si je me battrai.

n'avance-t-il pas : doesn't he advance

pensait-elle: she was thinking

il m'observe: he is observing me

il étudie: he is studying

en bonne santé: in good health

fatiguée: tired

si je me battrai: if I will fight

Elle savait qu'elle était perdue. Et parce que Blanquette ne bougeait plus, le loup voyait qu'elle ne savait pas quoi faire. Et il a commencé à rire méchamment.

perdue: lost (here, meaning that there is no hope for her)

na savait pas quoi faire: didn't know what to do

ne bougeait plus: didn't move any more

méchamment: in a mean way, cruelly

— Ha ! ha ! la petite chèvre de M. Seguin ; et il a passé sa grosse langue rouge sur ses lèvres.

sa langue: his tongue

Alors Blanquette a pensé à l'histoire de Renaude, la chèvre qui s'est battue avec le loup toute la nuit. Est-ce qu'il ne serait pas mieux de mourir tout de suite ? Peut-être il serait mieux de rester là et laisser le loup la manger tout de suite.

qui s'est battue: who fought

ne serait pas mieux: would not be better

la manger: to eat her

Puis elle s'est dit « Non, je vais me battre ! Ce loup verra comme une chèvre peut être courageuse ! » Elle a baissé sa tête, ses cornes en avant…

verra: will see

Elle a baissé sa tête, ses cornes en avant: She lowered her head, with her horns forward

Alors, Blanquette n'avait pas l'espoir de tuer le loup — les chèvres ne tuent pas le loup — mais elle voulait voir si elle pouvait tenir aussi longtemps que Renaude. Pouvait-elle tenir toute la nuit ?

l'espoir: the hope

tenir aussi longtemps que: to hold on as long as

pouvait-elle tenir: could she hold on

Le loup a bondi de l'ombre et a sauté sur Blanquette, pensant la tuer facilement.

a bondi: bounded, jumped

pensant la tuer: thinking he would be able to kill her, expecting to kill her

Ah ! la brave chèvre de M. Seguin ! Elle se battait admirablement. Plus de dix fois, je ne mens pas, Julien, elle a forcé le loup à reculer pour reprendre haleine. Pendant ces trêves d'une minute, la gourmande cueillait en hâte encore un brin de sa chère herbe ; puis elle retournait au combat, la bouche pleine... La bataille a duré toute la nuit. De temps en temps, la chèvre de M. Seguin regardait les étoiles danser dans le ciel clair, et elle se disait :

je ne mens pas: I am not lying

a forcé le loup à reculer: has forced the wolf to back up

reprendre haleine: to get the breath back

ces trêves: these truces

la gourmande: the glutton

ceuilait en hâte: harvested/picked in haste

les étoiles: the stars

— Oh ! pourvu que je tienne jusqu'à l'aube...

pourvu que: let's hope that

l'aube: the dawn

Et ça a continué pendant des heures : toute la nuit ; et à la fin, Blanquette pensait que le jour devait arriver bientôt.

On voyait toujours les étoiles, mais le ciel n'était plus aussi noir qu'avant. Puis, l'une après l'autre, les étoiles disparaissaient, signe que le jour n'était pas loin. Blanquette se battait encore plus fort. Elle donnait des coups de cornes et le loup donnait des coups de dents… Enfin, sur l'horizon, on voyait une lumière rose qui remplaçait le bleu clair du matin. Bientôt, on verrait le soleil. Le chant d'un coq remontait de la vallée.

le chant d'un coq: the call of a rooster

— Enfin ! a dit Blanquette, qui n'attendait plus que le jour pour mourir, et elle s'est allongée par terre...

pour mourir: to die

est tombée: fell

elle s'est allongée: she lay down

Alors le loup a sauté sur la petite chèvre et l'a mangé.

_____

Adieu, Julien !

L'histoire que tu as entendue n'est pas un conte de mon invention. Si jamais tu viens en Provence, les locaux te parleront souvent de la « *cabro de moussu Seguin, que se battégue touto la neui emé lou loup, e piei lou matin lou loup la mangé* » (La chèvre de monsieur Seguin, qui s'est battue toute la nuit avec le loup, et puis, le matin, le loup l'a mangé.)

n'est pas un conte de mon invention: is not a story made up by me

Si jamais tu viens: if ever you come

le locaux te parleront: the locals will talk to you

qui s'est battue avec le loup: who fought with the wolf

Tu m'entends bien, Julien:

E piei lou matin lou loup la mangé.